

再语境化下外交例行记者会中国特色文化词句英译研究

韩松,吴通通

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

摘要:对于中国特色文化词句的翻译,译者除需了解特定的背景知识外,同时还应考虑词句使用时的语境信息,因此翻译过程的“再语境化”十分重要。以外交例行记者会上中国特色文化词句英译为研究对象,在“再语境化”理论指导下对官方翻译进行了分析,总结出增译、具体化和反译3种翻译方法,以期更好地传播中国之声,弘扬中国传统文化。

关键词:再语境化;外交例行记者会;中国特色文化词句;翻译方法

中图分类号:H315.9

文献标志码:A

中华人民共和国外交部是中国对外交流沟通的重要部门,主管外交事务;外交部发言人是回答记者提问的人员,展示着国家形象。中华文化博大精深、源远流长,孕育出了丰富的中国特色文化词句,如何译好这些中国特色文化词句,对译者而言是一大挑战。翻译具有民族文化传播和国家形象构建的功能^[1],在外交语境下,准确得体的翻译对构建良好的国际形象意义非凡。如何处理这些极富中国特色的语言文字,保留中文的意象,同时依据语境将其内含之意完整准确地传递给目的语读者,是值得深入探究的问题。

一、语境与再语境化

语境是再语境化的基础,因此有必要了解语境对于翻译活动的意义。“语境”一词是由波兰人类学家 Bronislaw Malinowski 提出的,他将语境分为情景语境和文化语境,后来英国语言学家 Firth 对其进行了扩展,使得

语境不仅包括文本上下文,也涵盖语言使用的主客观环境。翻译是一种跨文化交际的活动,对语境有着极强的依赖性。语境的基本功能是制约和解释两大功能^[2]。朱亚光等^[3]认为,语义必须在语境中产生和理解,文本的意义不能离开具体语境,离开了语境则无法进行信息的传递。语境对翻译的重要性由此可见一斑。

“再语境化”是近几年翻译界较为热门的理论话题。“再语境化”是由英国社会学家 Bernstein^[4]在教育领域提出的,他认为,教学机制包含3个方面:知识生产—再语境化—知识再产。再语境化作为中间步骤,协调知识生产和知识再产之间的关系。朱利安·霍斯^[5]认为,“再语境化”是“将文本从原先的框架和语境中提取出来并置于一套新的关系和新的文化定义期待中”,主张译者应根据新的环境和需求,对语言表达作出相应的取舍和改动,译者根据目的语的特点及

习惯将原语再次语境化。其实,翻译过程本身就是再语境化的过程:作者将其观点想法用原语文字进行编码,创建原语的语境,译者首先作为读者了解原文之意,进行信息解码,之后结合情景语境、目的语读者水平及目的语语言习惯,对原语重新进行转化、调整和修改,在译入语中构建新的语境,选择合适的表达,生成恰当的译文,这就是再语境化的过程。

中国学者对“再语境化”理论的研究及应用主要集中于文学、翻译及话语建构等方面。曾斌等^[6]从文学理论视角出发,指出了“再语境化”为研究创新提供了一种可能,深入语境将会发掘出文学文本及文学现象的丰富内涵。王彦清等^[7]提出了翻译是对目的语语境的再构造,构建一个既符合原语情境又符合目的语语用原则的新语境,从而实现不同语言间的交际目的。苗兴伟等^[8]认为,对词汇语法手段、话语实践以及企业与生态的互动进行再语境化,促进企业生态身份的话语构建,不仅有利于可持续发展话语体系的建设,而且对于正确看待人与自然的关系有重要意义。“再语境化”理论指导下的文本翻译领域涵盖诗歌、典籍英译、电影字幕、新闻等。

总体而言,许多学者已将“再语境化”理论引入翻译领域,但对“再语境化”视角下外交话语中的中国特色文化词句翻译方法鲜有研究。笔者希望通过对外交例行记者会中的中国特色文化词句英译进行研究和分析,提炼总结翻译方法,为学习和理解外交语句的翻译提供新的思路。

二、外交例行记者会语言特点与风格

外交语言不同于其他领域的语言,自有其特点和风格,这主要源于语言使用者的差异,外交语言使用者通常是外交方面的官员或使者,虽然使用者的身份是个人,但是背后代表的是国家或地区^[9]。根据不同场合不同背景的需求,外交语言是有一定的变化而非一成不变的,有时需要清晰明了、直截了

当,有时则需要委婉含蓄、留有余地,是准确性和模糊性的辩证统一。外交话语代表了一个国家的基本态度,展示了一国的国际形象。同时,外交话语也是一国政治话语的组成成分,受一国国内政治生态、社会文化和心理的影响,具有高度的民族性^[10]。中国外交发言人是代表中国政府回答相关外事问题的新闻发言人,官方发布中国外交活动信息,权威阐释中国政策及立场态度。外交部发言人的对外话语是表达中国态度的重要传声筒,是传递中国话语的重要载体,对构建良好的国际形象至关重要。新时代以来中国外交话语不断与时俱进,了解外交例行记者会的语言特点和风格,对学习和翻译外交话语具有重要的指导作用。

范武邱等^[11]总结了自十八大以来,运用传统文化元素是中国外交话语的新特点之一。外交部发言人答记者问时常引用典籍名言和俗语、谚语等中国特色文化词句,有时还会赋予古言、俗语、谚语新的含义,给正式、严肃的气氛增添一丝轻松之感,这使外交话语更接地气,更加通俗易懂。

三、再语境化与外交例行记者会中国特色文化词句英译

中国历史悠久,文化底蕴深厚。外交部发言人引用典籍名言和俗语、谚语,给人以简洁优美、含义隽永之感。典籍名言言简义丰、文化背景信息深厚,俗语谚语生动精辟、口语性强,是历史传承和文化演变的结果^[12]。从广义的角度来说,“中国特色文化词句”涵盖政治、经济、民俗等领域,如何在有限的时间内恰当表述中国特色文化词句的内在含义,对译者提出了很高的要求。翻译离不开语境的支持,同一句话在不同语境下有不同的含义和重点。受限于目的语读者对原文本文化背景了解的差异,为使其更加准确且更大范围地接受原文本所传递的信息,就需要译者在中间积极地进行转换和调整。中西方语言和文化固有的差异会造成翻译时的语境差异,在外交背景下,语境差异则更为明显,这

就要求译者在翻译时要重视语境差异对译文的影响,因此,再语境化是必不可少的。译者在翻译外交例行记者会上引用的中国特色文化词句时,应以“再语境化”理论为指导,采取恰当的翻译方法,使目的语读者能理解原文之意和接受原文所传递出的感情色彩,在准确传递原文信息和促进目的语读者最大程度理解之间找到平衡点,以求高效、有力地表达中国态度。

1. 增译

由于不同的语境下译本有不同的目的,因此在翻译时需要结合语境增补一些信息要素,弥补语境差异,促进目的语读者对原文本的理解,使目的语读者对译文的解读与原语读者对原文的解读尽量相同。

例1

原文:投我以木桃,报之以琼瑶。这是中华民族传统美德。(外交例行记者会2020年3月18日)

译文: You throw a peach to me, and I give you a white jade for friendship.

“投我以木桃,报之以琼瑶”出自《诗经·卫风》,原文是:“投我以木桃,报之以琼瑶。匪报也,永以为好也!”原意为:你将木桃赠送于我,我拿琼瑶回报你。不仅是为感谢你,珍重情意永相好!原文实际是一首爱情诗。结合语境,外交部发言人引用这句古诗意在表达中国历来有滴水之恩当涌泉相报的传统,故增译“friendship(友谊)”,表达中国对国际社会在中国疫情暴发初期给予援助支持的感激之情,也展现出中华民族常怀感恩之心的传统美德。

例2

原文:行百里者半九十。谈判越是到了最后阶段,各方越要保持定力,秉持相互尊重的态度,发挥创造性思维,就未决问题凝聚共识、争取突破。(外交例行记者会2022年2月14日)

译文: As a Chinese saying goes, ninety miles is only half of a hundred-mile journey, for the going is toughest toward the end.

“行百里者半九十”出自《战国策》,原意是:一百里的路程,走到九十里才算走了一半,寓意做事越接近成功时越困难。结合语境,外交部发言人引用这句话的目的是表明“伊核谈判进入艰难时期”。翻译面对的是来自不同文化背景的受众,他们对中国文化背景的了解程度不尽相同,如果采用直译,外国记者恐怕无法理解原文的具体含义,因此增译“as the Chinese saying goes”“for the going is toughest toward the end”,不仅保留了原文出处和意象,同时突出主旨,将其内含之意显化。

例3

原文:“滴水之恩当涌泉相报”是中华民族优良传统。(外交例行记者会2020年2月25日)

译文: Receiving drips of water when in need, and I shall return the kindness with a spring.

“滴水之恩当涌泉相报”是中国的一句谚语,外交部发言人用此向非洲国家表达感激之情。考虑到目的语读者的文化背景,并结合语境——新冠疫情肆虐背景下,尽管非洲自身条件十分有限,仍给予中方宝贵的支持与帮助,如果仅仅用“drips of water”和“spring”,目的语读者很难理解其内含之意,故增译“in need”“kindness”,表达出谚语的核心意思,同时也保留了原句意象。

2. 具体化

美国人类学家爱德华·T·霍尔认为,人类文化可以分为高语境文化和低语境文化,高语境文化对语境依赖程度高,低语境文化对语境依赖程度低,因此从高语境转到低语境时,表达方式会有所不同。汉语中的典籍是典型的高语境文化语言,其特点为简洁含蓄、寓意深刻,更多信息依赖语境和背景知识。在有些情况下,外交部发言人答记者问时需要在有限的时间内表明立场和态度,要求语言的准确性,不能模棱两可,因此翻译时要结合语境,将其内含之意明晰、具体地在译入语中表达出来,使得译文中的词句意义比

原文更加清晰、明确,逻辑更加清楚,从而提高交流效率。

例4

原文:“纸上得来终觉浅”。通过实地考察,使节们亲身感受到青海在推动绿色创新惠民发展、促进民族团结、保护生态环境等方面做出的巨大努力和取得的丰硕成果,对此给予高度评价。(外交例行记者会 2021 年 10 月 22 日)

译文: Second-hand knowledge is often not enough to convince people.

“纸上得来终觉浅”出自陆游的《冬夜读书示子聿》,原句是:“纸上得来终觉浅,绝知此事要躬行。”原意是:从书本上得到的知识终归是浅显的,要想了解事物的全貌需要亲自去进行实践探索。该句是外交部发言人针对西方媒体二手不正确报道的回应。此句的“纸上”并没有拘泥原义译为“书上”,在此具体指西方媒体的二手不正确报道,故译为“second-hand knowledge”,指向性明确,同时暗讽西方媒体散布虚假消息的不道德、不正义之举。

例5

原文:启动6年来,澜湄六国本着互利共赢、共谋发展的合作初心,不断深化各领域务实合作,打造了区域合作“金字招牌”,为地区发展持续注入“源头活水”。(2022 年 7 月 1 日外交例行记者会)

译文: We six countries have built a shining example for regional cooperation, and steadily injected vibrancy into regional development.

“源头活水”出自宋朝诗人朱熹的《观书有感》,原句是:“问渠那得清如许,为有源头活水来。”原意是:池水如此清澈的原因在于不断有新鲜之水流入,后比喻读的书越多,道理便越明朗。后人由此提炼出成语“源头活水”。但在此语境下,外交部发言人引用“源头活水”意在突出澜湄合作为地区发展增添了活力,彰显中国负责任、有担当的国家形象,因此,将其具体化译为“vibrancy”,以减少目的语读者的理解困难。

例6

原文:有人认为美方是雷声大,雨点小,光说不练。(外交例行记者会 2020 年 6 月 16 日)

译文: Some people say it is big on promises and short on action.

“雷声大,雨点小,光说不练”是中国的一句谚语,形容声势浩大实则徒有其表。美方曾承诺提供 100 亿美元用于疫苗研究、人道主义援助等,但大部分并未兑现,对此,官方译文具体化译为美方空有承诺而没有实际行动,直接译出语境具体所指。

3. 反译

由于英汉两种语言在词法和句法上的差异,有时,译者需要采用逆向思维的方式,从对立面着笔进行翻译,把肯定译为否定,或将否定译为肯定。外交部发言人代表着国家的风度和形象,言行举止要得当,中文话语意义深长,尤其在外交语境下,内涵十分丰富,因此翻译时要结合语境,突破原文的形式,确切表达原文内涵,突出内容主旨,使得译文语义明晰。

例7

原文:联想到美方威胁要对“中国制造 2025”中涉及的许多行业征收高额进口税,显然醉翁之意不在酒。(外交例行记者会 2018 年 3 月 27 日)

译文: This reminds me of the US threatening to slap steep tariffs on many industries in relation to the “Made in China 2025” initiative, an attempt apparently with ulterior motives.

“醉翁之意不在酒”出自欧阳修的《醉翁亭记》,原句是:“醉翁之意不在酒,在乎山水之间也。”原意为:作者的意图不在于喝酒,而在于欣赏山水的美景。外交部发言人在此引用该句意在指出美国征收高额进口税别有用心(ulterior motives),译文不受限于原文的否定形式,采用反译,表明中国观点。

例8

原文:中国有句俗话说叫“酒香不怕巷子

深”。中老铁路就是要打通这条深巷,助力老挝“陆锁国变陆联国”战略,激活老挝的发展活力,拉近老挝同世界的距离,让大家不仅能闻到,还能喝到老挝的各种“佳酿”。(外交例行记者会 2021 年 10 月 15 日)

译文: As a Chinese saying goes, good wine with an enticing aroma may still be known even hidden deep in an alley.

“酒香不怕巷子深”是富含中国特色的俗语,原意是:只要酒酿得好,即使位置偏僻,也会有人闻香前来。外交部发言人在此引用俗语生动阐释了中老铁路所发挥的作用。将老挝比喻为好酒,最终会家喻户晓 (be known)、经济腾飞,采用反译,突出中老铁路对老挝的发展意义重大。

例9

原文: 我不想点名,但要想人不知,除非己莫为。 (外交例行记者会 2021 年 3 月 26 日)

译文: What is done by night appears by day.

“要想人不知,除非己莫为”是中国的一句俗语,意思是:要想别人不知道自己做的事,除非自己不去做。外交部发言人引用此句表明传播虚假消息的行径终会败露,会“知”而非“不知”。此外,用“night”暗示虚假信息见不得光,“day”暗示光明正义。官方翻译没有随原文亦步亦趋,而是采用反译,进行再语境化。

四、结 语

中国特色文化词句是中国文化的重要组成部分,其英译对于传播中华文化、建立中国话语权、树立国家形象有着重要意义。在“再语境化”理论指导下,通过分析外交例行记者会中的中国特色文化词句英译,归纳总结出 3 种翻译方法——增译、具体化和反译,帮助读者了解外交语言翻译的特点。翻译是一门语言转换的艺术,语言极富张力,千变万化,因此译文也是多姿多彩。译者要因地制宜,忠实于原文之意,考虑语境之别,灵活处

理翻译过程。“再语境化”不是否定和抹杀原文原意,而是根据特定语境和目的语读者的情况对其内涵进行重构和延伸,从而促进交际活动的顺利开展。译者要跳出原文的束缚,结合语境特点创造出更好的译文,因为外交翻译不仅表明中国态度,更事关中国外交形象的树立。

参考文献:

- [1] 周忠良. 政治文献外译须兼顾准确性和接受度:外交部外语专家陈明明访谈录[J]. 中国翻译, 2020, 41(4): 92 - 100.
- [2] 马蓉. 相关语境理论下的语境与翻译[J]. 兰州教育学院学报, 2014, 30(1): 133 - 135.
- [3] 朱亚光, 彭利元. 浅析语境对外宣新闻翻译的影响[J]. 湖南工业大学学报(社会科学版), 2014, 19(6): 126 - 128.
- [4] BERNSTEIN B. The structure of pedagogic discourse: class, codes and control [M]. London: Routledge, 1990.
- [5] HOUSE J. Text and context in translation[J]. Journal of pragmatics, 2006, 38(3): 338 - 358.
- [6] 曾斌, 陈志华. 再语境化: 理论创新的一种可能[J]. 内蒙古社会科学(汉文版), 2010, 31(2): 139 - 142.
- [7] 王彦清, 赵桂英. 翻译与语境重构探讨[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2011(6): 95 - 97.
- [8] 苗兴伟, 李珂. 再语境化视角下企业生态身份的话语建构[J]. 外语教学, 2021, 42(2): 1 - 6.
- [9] 葛琳. 中国外交部例行记者会的外交语言研究[D]. 长春: 吉林大学, 2021.
- [10] 席军良, 汪翱. 人类命运共同体视域下新时代外交话语体系构建[J]. 社会科学家, 2017(11): 58 - 62.
- [11] 范武邱, 王昱. 十八大以来我国外交部发言人话语新风格及翻译策略探析[J]. 外语教学, 2021, 42(2): 80 - 85.
- [12] 张晶晶. 从跨文化视角论英汉习语的翻译[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版), 2018, 20(3): 309 - 313.